

Buffy

THE VAMPIRE SLAYER

Disclaimer :

In questo documento sono state tradotte in italiano solamente le parti relative a **Buffy e Spike**.

La traduzione è abbastanza libera, ma comunque fedele all'originale inglese.

Non sono una traduttrice professionista, quindi abbiate pietà di me ☺

(**Valentina** – www.valenet.it/buffy - valespez@libero.it)

Il testo inglese è stato trascritto CariCranberry per www.buffyword.com

"Buffy the Vampire Slayer" TM and © Fox and its related entities. All rights reserved"

SAME TIME, SAME PLACE 7x03

<1 - Willow e Anya davanti al Magic Box >

WILLOW

Fantastico. Dimmi, dove credi che siano?

ANYA

Oh, nella nuova scuola superiore, probabilmente. Tutti sono presi dalla nuova scuola superiore. Buffy la ha una specie di lavoro, aiuta i piccoli devianti, Spike è pazzo nello scantinato, Xander sta lavorando alla nuova palestra...

WILLOW

Aspetta, Spike è cosa?

ANYA

Pazzo. Scantinato. Xander è lì a costruire. Gli piace iniziare presto, quindi probabilmente adesso è già lì.

< 2 - Nei sotterranei della nuova scuola >

SPIKE

Fuori! Questo è il mio posto. Hai bisogno di uno speciale tagliando bollato.

WILLOW

Spike. Mio Dio...io

SPIKE

(inveendo, camminando avanti e indietro) Te ne vai e cerchi di murare le parti cattive e di rimettere il tuo cuore nel posto da cui e' caduto. Dici di essere finito, ma non lo sei. E peggio di tutto sei...

SPIKE

Te ne sei andata. Non ti vedo da quando...

WILLOW

Avevo bisogno di andarmene, ma ora sono tornata. E ho trovato...C' è un corpo.

SPIKE

Tragedia (guarda Willow) C' era del sangue?

WILLOW

Uh, io, sì e non riesco a trovare Buffy o Xander o Dawn. E c' è questa cosa che sta uccidendo la gente. E le vittime erano...senza pelle. Cosa potrebbe essere stato?

SPIKE

Tu l' hai fatto una volta. L' ho sentito dire.

WILLOW

Qualcun altro, oltre, oltre me?

SPIKE

Guardati sei raggianti. Che significato ha la parola "raggiante"? Suona bene.

WILLOW

Spike?

SPIKE

Oh, ah, no. Io io io dovrei nascondermi. Nascondermi da te. Nascondere il mio viso. Tu sai quello che ho fatto.

WILLOW

Cosa hai fatto? Non hai fatto nulla, vero?

SPIKE

Tutti stanno parlando con me. Nessuno sta parlando con l' altro.

WILLOW

Spike, per favore cerca di ascoltarmi.

SPIKE

Qualcuno non è qui. Fuoco, fuochino. Punto i miei soldi sulla strega.

< 3 - Nei sotterranei della nuova scuola >

XANDER

Non possiamo usare i blueprints per trovare la nostra strada qua attorno. Sembra che i muri si muovano o roba del genere.

SPIKE (O.S.)

Fuori! Questo è il mio posto.

BUFFY

(verso Xander)

Credo di averlo sentito.

SPIKE (O.S.)

Fuori! Questo è il mio posto. Hai bisogno di uno speciale tagliando bollato.

SPIKE

(inveendo, camminando avanti e indietro) Te ne vai e cerchi di murare le parti cattive e di rimettere il tuo cuore nel posto da cui e' caduto. Dici di essere finito, ma non lo sei. E peggio di tutti sei...

BUFFY

Spike. Spike.

SPIKE

Te ne sei andata. Non ti vedo da quando...

BUFFY

Nella chiesa. Mi hai fatto un pò paura. Io non sapevo, non sapevo cosa pensare.

XANDER

Siamo qui per un motivo, Spike.

SPIKE

Tragedia. C' era del sangue?

XANDER

Lo sa. Deve aver visto il corpo.

SPIKE

Tu l' hai fatto una volta. L' ho sentito dire.

BUFFY

Spike, dobbiamo sapere chi ha fatto questo.

SPIKE

Guardati sei raggiante. Che significato ha la parola "raggiante"? Suona bene.

BUFFY

Spike, per favore...

SPIKE

Oh, ah, no. Io io io dovrei nascondermi. Nascondermi da te. Nascondere il mio viso. Tu sai quello che ho fatto.

XANDER

Il ragazzo è molto utile oggi.

BUFFY

(sussurrando verso Xander)

Non è il momento.

SPIKE

Tutti stanno parlando con me. Nessuno sta parlando con l' altro.

BUFFY

(verso Xander)

E' meglio se ce ne andiamo.

SPIKE

Qualcuno non è qui. Fuoco, fuochino. Punto i miei soldi sulla strega.

SPIKE

La rossa è una cattiva ragazza.

BUFFY

Sta parlando di Willow.

XANDER

E questo significa qualche cosa perchè lui è "sano al 100%".

BUFFY

Forse l' ha vista.

SPIKE

Credono che sia stata tu a farlo. La cacciatrice il suo amichetto. Credono che sia stata tu a prendere la pelle.

BUFFY

C' è qualche cosa qui? Qualche cosa che uccide?

XANDER

(offeso)

Amichetto? Sono il suo amichetto?

SPIKE

Devo andare. Qua ci sono delle cose senza permesso. Devo controllare i loro tagliandi. Accertarmi che abbiano l' autorizzazione.

< 4 – Casa Summers >

BUFFY

Chiunque abbia fatto questo ha lasciato del sangue su di lui, e ciò significa che ha lasciato una traccia.

DAWN

Esatto, piccole tracce di sangue.

BUFFY

E noi conosciamo il modo per seguire le sue tracce.

DAWN

Noi abbiamo..Oh, ho capito.

XANDER

Cosa? Come? Cosa sta accadendo?

< 5 – Nel bosco >

SPIKE

William è un bravo ragazzo. Le porta l' acqua, porta la sua colpa. Supponeva che diventasse più semplice, sbagliava. Supponeva di aiutare ma non è stato così. Ancora tutto è pesante.

XANDER

Avremmo dovuto mettergli un guinzaglio.

BUFFY

Certo, leghiamoci al vampiro pazzo.

XANDER

Credi davvero che possa funzionare?

BUFFY

E' molto semplice. Spike segue l' eccitante odore del sangue, e noi seguiamo odore l' abbastanza vecchio di Spike.

DAWN

E' odorosamente elementare. Sono anche sicura che ci siano tonnellate di cose come queste. Aote presente, procedure che possiamo usare e che non coinvolgono incantesimi magici. Solo un solido lavoro di investigazione. E possiamo sviluppare un database di impronte digitali, esempi di pelle di demone e io potrei indossare i tacchi alti più spesso.

BUFFY

Wow, questo è così vicino all'essere autorizzati.

DAWN

Tutti quanti amano una caviglia sottile.

SPIKE

Ecco qua. Fine della gita. Scendete tutti.
(rivolto a Xander) Conserva il tuo biglietto, ne avrai bisogno.

BUFFY

Questa è una roccia a strapiombo.

XANDER

Beh, diamogli una pausa, Buffy. Magari è una maligna roccia a strapiombo magia-pelle.

SPIKE

C' è una caverna dentro, guardate. Io sono pazzo, qual' è la sua scusa?

Nota finale:

grazie a Raffa e Stellina per l'aiuto ☺

Versione: 1.0